

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2011

1	<p>“Europe's brain disorder bill hits 800 bln euros” <i>Reuters</i> 2011-10-04 http://www.reuters.com/article/2011/10/04/health-mental-europe-idUSL5E7KU0KZ20111004</p>	<p>“800 δισ. ευρώ το χρόνο κοστίζουν στην Ευρώπη τα ψυχικά νοσήματα” <i>Η Καθημερινή</i> 4-10-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathciv_1_04/10/2011_409384</p>	349
2	<p>“Cain Says Perry Is Orchestrating a Smear Campaign” <i>The New York Times</i> 2011-11-02 http://www.nytimes.com/2011/11/03/us/politics/herman-cain-accuses-rick-perry-of-smear-campaign.html</p>	<p>“«Ροζ» μάχες για το χρίσμα στους Ρεπουμπλικανούς” <i>Η Καθημερινή</i> 6-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_06/11/2011_461769</p>	578
3	<p>“Italy is a nation divided with no appetite for reforms” <i>The Guardian</i> 2011-11-04 http://www.guardian.co.uk/business/2011/nov/04/italy-divided-eurozone-crisis-berlusconi</p>	<p>“Guardian: «Η Ιταλία είναι μια διχασμένη χώρα, δεν θέλει επώδυνες μεταρρυθμίσεις»” <i>Η Καθημερινή</i> 7-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathbreak_1_07/11/2011_413584</p>	660
4	<p>“Waiting to turn trash into treasure” <i>The Economist</i> 2011-11-19 http://www.economist.com/node/21538739</p>	<p>“«Κύμα ευκαιριών» βλέπουν τα επενδυτικά κεφάλαια στην Ευρώπη” <i>Η Καθημερινή</i> 24-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathextra_1_24/11/2011_416297</p>	663
5	<p>“A Sister’s Eulogy for Steve Jobs” <i>The New York Times</i> 2011-10-30 http://www.nytimes.com/2011/10/30/opinion/mona-simpsons-eulogy-for-steve-jobs.html?_r=1&pagewanted=all</p>	<p>“«Ο αδελφός που δεν ήξερα» Η αφήγηση της αδελφής του πρόσφατα εκλιπόντος Στιβ Τζομπς” <i>Η Καθημερινή</i> 05-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_05/11/2011_461661</p>	518
6	<p>“The 99% Onstage: Attention Must Be Paid” <i>The New York Times, International Herald Tribune</i> 2011-11-03</p>	<p>“«Ο θάνατος του εμποράκου» άλλοτε και τώρα” <i>Η Καθημερινή</i> 27-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_2_27/11/2011_464076</p>	519
7	<p>“Around the world, rage against the elites” <i>Washington Post</i> 2011-10-11 http://www.washingtonpost.com/opinions/around-the-world-rage-against-the-elites/2011/10/11/gIQA0UkykL_story.html</p>	<p>“«Παγκόσμια άνοιξη» της αγανάκτησης” <i>Η Καθημερινή</i> 16-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_16/10/2011_459623</p>	727
8	<p>“Government of France Proposes Austerity Cuts” <i>The New York Times</i> 2011-11-07 http://www.nytimes.com/2011/11/08/world/europe/french-austerity-measures-aimed-at-new-reality.html?_r=1</p>	<p>“«Προσαρμογή» και στη Γαλλία μέχρι το 2016” <i>Η Καθημερινή</i> 13/11/2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_13/11/2011_462757</p>	620
9	<p>“Alarm as corporate giants target developing countries” <i>The Guardian</i> 2011-11-23</p>	<p>“«Συναγερμό» προκαλεί η εξάπλωση εταιριών τροφίμων στις</p>	477

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: **Η Καθημερινή 2011**

	http://www.guardian.co.uk/global-development/2011/nov/23/corporate-giants-target-developing-countries?INTCMP=SRCH	αναπτυσσόμενες χώρες” Η Καθημερινή 24-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathextra_1_24/11/2011_4_16300	
10	“Time to stop our electronic waste being dumped on the developing world” <i>The Guardian</i> 2011-11-11 http://www.guardian.co.uk/sustainable-business/electronic-waste-developing-world?INTCMP=SRCH	“Απορρίμματα υψηλής τεχνολογίας στη «χωματερή» του αναπτυσσόμενου κόσμου” Η Καθημερινή 21-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathglobal_1_21/11/2011_415736	377
11	“Coldplay: Mylo Xyloto – review” <i>The Guardian</i> 2011-10-20 http://www.guardian.co.uk/music/2011/oct/20/coldplay-mylo-xyloto-review	“Βήμα ανανέωσης από τους Coldplay” Η Καθημερινή 13-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_civ_2_13/11/2011_462688	534
12	“Raising Awareness of Plastic Waste” <i>The New York Times</i> 2011-08-14 http://www.nytimes.com/2011/08/15/business/energy-environment/raising-awareness-of-plastic-waste.html?ref=greencolumn	“Επτά εκατομμύρια τόνοι πλαστικού στους ωκεανούς” Η Καθημερινή 21-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathglobal_1_21/11/2011_415731	658
13	“First came Stuxnet computer virus: now there's Duqu” <i>Reuters</i> 2011-10-18 http://www.reuters.com/article/2011/10/18/usa-cyber-duqu-idUSN1E79H1XK20111018	“ΗΠΑ: Σήμαναν «συναγερμό» για ιό παρόμοιο με τον Stuxnet” Η Καθημερινή 19-10-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathworld_1_19/10/2011_4_11137	266
14	“Personal finance gets engaging with new iPad app” <i>Reuters</i> 2011-11-07 http://www.reuters.com/article/2011/11/07/us-app-finance-idUSTRE7A61N620111107	“Mint: Διαχείριση εξόδων και λογαριασμών μέσω του iPad” Η Καθημερινή 07-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathworld_1_07/11/2011_4_13635	438
15	“New Fossils May Redraw Human Ancestry” <i>The New York Times</i> 2011-09-08 http://www.nytimes.com/2011/09/09/science/09fossils.html?_r=1&ref=evolution	“Ο πιο άμεσος πρόγονός μας;” Η Καθημερινή 09-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_09/09/2011_45539_1	439
16	“To occupy Wall Street, occupy the internet first” <i>Reuters</i> 2011-10-04 http://www.reuters.com/article/2011/10/04/us-wallstreet-protests-media-idUSTRE79377W20111004	“OccupyWallStreet, η «επανάσταση» του hashtag” Η Καθημερινή 05-10-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathworld_1_05/10/2011_4_09490	386
17	“Europe’s rescue plan” <i>The Economist</i> 2011-10-29 http://www.economist.com/node/21534849	“Οι τρύπες στο νέο σχέδιο της συνόδου” Η Καθημερινή 28-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_economyagor_1_28/10/2011_4_460872	520

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2011

18	<p>“Secret net Tor asks users to sign up to cloud services” <i>BBC</i> 2011-11-22 www.bbc.co.uk/news/technology-15834476</p>	<p>“Tor Project: Το «σκοτεινό δίκτυο» του Ίντερνερτ ζητά bandwidth” <i>Η Καθημερινή</i> 23-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathworld_1_23/11/2011_416127</p>	665
19	<p>“Adobe kills mobile Flash, giving Steve Jobs the last laugh” <i>The Guardian</i> 2011-11-09 http://www.guardian.co.uk/technology/2011/nov/09/adobe-flash-mobile-dead?INTCMP=SRCH</p>	<p>“Τέλος στην ανάπτυξη του Adobe Flash σε κινητές πλατφόρμες” <i>Η Καθημερινή</i> 10-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathworld_1_10/11/2011_414177</p>	293
20	<p>“Why drinking coffee makes women full of beans” <i>The Guardian</i> 2011-09-27 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/sep/27/coffee-women-happier-vices?INTCMP=SRCH</p>	<p>“Ακόμα ένα φλιτζανάκι...” <i>Η Καθημερινή</i> 02-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_columns_2_02/10/2011_457814</p>	590
21	<p>“Keen video-gamers' brains may reward them more” <i>Reuters</i> 2011-11-07 http://www.reuters.com/article/2011/11/16/us-brain-gaming-idUSTRE7AE1IE20111116</p>	<p>“Αλλαγές στον εγκέφαλο εφήβων επιφέρει η μεγάλη χρήση ηλεκτρονικών παιχνιδιών” <i>Η Καθημερινή</i> 16-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathciv_1_16/11/2011_415083</p>	360
22	<p>“Conflicting Voices in Lars von Trier's Words and Works” <i>The New York Times</i> 2011-09-21 http://www.nytimes.com/2011/09/25/movies/conflicting-voices-in-lars-von-triers-words-and-works.html?_r=3&pagewanted=all</p>	<p>“Αμαρτωλοί σκηνοθέτες, αθώες ταινίες” <i>Η Καθημερινή</i> 29-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_2_29/10/2011_460728</p>	894
23	<p>“Caution fills Obama’s playbook” <i>Washington Post</i> 2011-09-22 http://www.washingtonpost.com/opinions/caution-fills-obamas-playbook/2011/09/22/gIQAdNKfrK_story.html</p>	<p>“Αμυντικό διπλωματικό παιχνίδι από Ομπάμα” <i>Η Καθημερινή</i> 02-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4Dcgi/4Dcgi/_w_articles_civ_13_02/10/2011_458064</p>	789
24	<p>“Japan Split on Hope for Vast Radiation Cleanup” <i>The New York Times</i> 2011-12-06 http://www.nytimes.com/2011/12/07/world/asia/japans-huge-nuclear-cleanup-makes-returning-home-a-goal.html?_r=1&pagewanted=all</p>	<p>“Αμφιβολίες για γιγάντιο έργο απορρύπανσης της Φουκουσίμα” <i>Η Καθημερινή</i> 08-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_08/12/2011_465369</p>	267
25	<p>“Considering When It Might Be Best Not to Know About Cancer” <i>The New York Times</i> 2011-10-29 http://www.nytimes.com/2011/10/30/health/cancer-screening-may-be-more-popular-than-useful.html</p>	<p>“Αμφισβητούνται τα προληπτικά τεστ για καρκίνο” <i>Η Καθημερινή</i> 01-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_01/11/2011_461081</p>	283
26	<p>“London Games spark tourist numbers debate” <i>Reuters</i> 2011-11-08 http://www.reuters.com/article/2011/11/08/uk-britain-olympics-tourism-idUSLNE7A702E20111108</p>	<p>“Ανησυχία στο Λονδίνο για τον τουρισμό των Ολυμπιακών Αγώνων” <i>Η Καθημερινή</i> 10/11/2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathextra_1_08/11/2011_4137</p>	415

27	“Governments turn to hacking techniques for surveillance of citizens” <i>The Guardian</i> 2011-11-01 http://www.guardian.co.uk/technology/2011/nov/01/governments-hacking-techniques-surveillance?INTCMP=SRCH	“Ανθεί η βιομηχανία παρακολούθησης στο Διαδίκτυο” <i>Η Καθημερινή</i> 01-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathworld_1_01/11/2011_412698	666
28	“Noel Gallagher's High Flying Birds – review” <i>The Guardian</i> 2011-10-13 http://www.guardian.co.uk/music/2011/oct/13/noel-gallagher-high-flying-birds-review	“Απλώνει τα μουσικά φτερά του, αλλά δεν πετάει πολύ μακριά” <i>Η Καθημερινή</i> 29/10/2011 http://www.ekathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_2_29/10/2011_460725	645
29	“Staring into the abyss” <i>The Economist</i> 2011-11-12 http://www.economist.com/node/21536872	“Τα απαραίτητα βήματα από τους Ευρωπαίους” <i>Η Καθημερινή</i> 16-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_16/11/2011_462983	527
30	“The Rise of Company Gardens” <i>The New York Times</i> 2010-05-11 http://www.nytimes.com/2010/05/12/dining/12gardens.html?scp=1&sq=vegetable+gardens+pepsico&st=nyt	“Βιολογικοί λαχανόκηποι και στον χώρο εργασίας” <i>Η Καθημερινή</i> 22-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_22/10/2011_460056	426
31	“An Impeccable Disaster” <i>The New York Times</i> 2011-09-11 http://www.nytimes.com/2011/09/12/opinion/an-impeccable-disaster.html?_r=1	“Αψογη καταστροφή” <i>Η Καθημερινή</i> 13-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_columns_1_13/09/2011_455829	746
32	“How animals predict earthquakes” <i>BBC</i> 2011-12-01 http://www.bbc.co.uk/nature/15945014	“Βρέθηκε γιατί τα ζώα προβλέπουν τους σεισμούς” <i>Η Καθημερινή</i> 1-12-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathciv_1_01/12/2011_417050	585
33	“Less healthcare, but Greece is still buying guns” <i>The Independent</i> 2011-11-06 http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/less-healthcare-but-greece-is-still-buying-guns-6257753.html	“Γερμανικά όπλα” <i>Η Καθημερινή</i> 07-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_columns_2_08/11/2011_462008	177
34	“Italy's budget – Did Monti give them a raw deal?” <i>The Economist</i> 2011-12-10 http://www.economist.com/blogs/newsbook/2011/12/italys-budget	“Γκρίνια, αλλά και ελπίδες από τις εξαγγελίες Μόντι” <i>Η Καθημερινή</i> 11-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_11/12/2011_465810	608
35	“At home with the Assads: Syria's ruthless ruling family” <i>The Guardian</i> 2011-10-11 http://www.guardian.co.uk/world/2011/oct/11/assads-syria-ruling-family?INTCMP=SRCH	“Γνωρίζοντας την αδίστακτη οικογένεια Ασαντ” <i>Η Καθημερινή</i> 15-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_15/10/2011_459503	513
36	“Funny women do exist in the movies” <i>The Guardian</i> 2011-05-31 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/may/31/hadley-freeman-hangover-funny-women	“Γυναίκες και κωμωδία, μια δύσκολη σχέση” <i>Η Καθημερινή</i> 14-08-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_2_14/08/2011_452522	928

37	“The Occupy movements are the realists, not Europe's ruling elites” <i>The Guardian</i> 2011-11-15 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/nov/15/occupy-realists-europe-ruling-elites?INTCMP=SRCH	“Δαίμονες” <i>Η Καθημερινή</i> 16-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_columns_2_16/11/2011_462968	169
38	“New Technology, but the Same Old Lies” <i>The New York Times</i> 2011-07-08 http://www.nytimes.com/2011/07/10/fashion/lying-adapts-to-new-technology.html?_r=2	“Δεν λέμε περισσότερα ψέματα μέσω SMS” <i>Η Καθημερινή</i> 03-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_economyagor_2_03/12/2011_464820	623
39	“Obama chose the right course on Libya” <i>Washington Post</i> 2011-10-20 http://www.washingtonpost.com/opinions/obama-chose-the-right-course-on-libya/2011/10/20/gIQAnsp90L_story.html	“Δικαίωση Ομπάμα στην υπόθεση Λιβύη” <i>Η Καθημερινή</i> 29-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_29/10/2011_460832	708
40	“Amy Winehouse – a losing game” <i>The Guardian</i> 2011-07-24 http://www.guardian.co.uk/music/2011/jul/24/amy-winehouse-a-losing-game	“Είμι Γουάινχαουζ: Η φλόγα ενός σπουδαίου ταλέντου έσβησε” <i>Η Καθημερινή</i> 01-08-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathfiles_1_01/08/2011_400649	876
41	“Six Years After a Debilitating Stroke, Sharon Remains Responsive, His Son Says” <i>The New York Times</i> 2011-10-20 http://www.nytimes.com/2011/10/21/world/middleeast/6-years-after-stroke-ariel-sharon-still-responsive-son-says.html?_r=1&pagewanted=all	“Εξι χρόνια μετά το εγκεφαλικό επεισόδιο, ο Αριέλ Σαρόν ζει” <i>Η Καθημερινή</i> 22-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_22/10/2011_460172	313
42	“British Library scans 18th and 19th-Century newspapers” <i>BBC</i> 2011-11-29 http://www.bbc.co.uk/news/uk-15932683	“Εφημερίδες του 18ου και του 19ου αιώνα online” <i>Η Καθημερινή</i> 29-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathworld_1_29/11/2011_416897	295
43	“Scientists Want Publisher to Refreeze Greenland” <i>The New York Times</i> 2011-09-24 http://www.nytimes.com/2011/09/25/science/earth/25atlas.html?_r=1&adxnnl=1&ref=greenland&adxnnlx=1322483712-37kLiNndKVMHImCBA4JnEw	“Ζητούν να «ξαναπαγώσει» η Γροιλανδία” <i>Η Καθημερινή</i> 01-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_civ_2_01/10/2011_457819	535
44	“NHS must prepare for the genetic revolution, report says” <i>BBC</i> 2011-10-25 http://www.bbc.co.uk/news/health-15428202	“Η «Γενετική Επανάσταση» ετοιμάζεται να αλλάξει το πρόσωπο της Ιατρικής” <i>Η Καθημερινή</i> 25-10-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathciv_1_25/10/2011_411805	408
45	“The secret stories of very public men” <i>Washington Post</i> 2011-10-29 http://www.washingtonpost.com/opinions/the-secret-stories-of-very-public-men/2011/10/28/gIQA2mLQQM_story.html	“Η άγνωστη πλευρά των πολιτικών” <i>Η Καθημερινή</i> 06-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_06/11/2011_461792	833
46	“Support for Euro Risks Splitting European Union” <i>The New York Times</i> 2011-11-11	“Η άλλη μάχη” <i>Η Καθημερινή</i> 11-11-2011	192

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: **Η Καθημερινή 2011**

	http://www.nytimes.com/2011/11/10/world/europe/support-for-euro-risks-splitting-eu.html?scp=1&sq=	http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles columns 2 11/11/2011 462382	
47	“Let's go 'social shopping'” <i>BBC</i> 2011-07-07 http://www.bbc.co.uk/news/technology-13712375	“Η άνοδος του social shopping” <i>Η Καθημερινή</i> 08-07-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathworld 1 08/07/2011 397594	650
48	“The Overcoat as Object of Design” <i>The New York Times</i> 2011-10-25 http://www.nytimes.com/2011/10/25/fashion/25iht-fcoat25.html? r=1	“Η απελευθέρωση της γυναικείας μόδας” <i>Η Καθημερινή</i> 28-11-2011 http://www.kathimerini.com.cy/index.php?pageaction=kat&modid=1&artid=67964	553
49	“With Apps, Wealth Management Goes Mobile” <i>The New York Times</i> 2011-11-22 http://www.nytimes.com/2011/11/23/business/global/with-apps-wealth-management-goes-mobile.html? r=1	“Η διαχείριση πλούτου «ανακαλύπτει» τις mobile εφαρμογές” <i>Η Καθημερινή</i> 25-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathworld 1 25/11/2011 416461	554
50	“Unesco Accepts Palestinians as Full Members” <i>The New York Times</i> 2011-11-01 http://www.nytimes.com/2011/11/01/world/middleeast/unesco-approves-full-membership-for-palestinians.html	“Η ένταξη της Παλαιστίνης κοστίζει στην UNESCO” <i>Η Καθημερινή</i> 06-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 06/11/2011 461794	612
51	“Euro, Meant to Unite Europe, Seems to Rend It” <i>The New York Times</i> 2011-10-20 http://www.nytimes.com/2011/10/20/world/europe/euro-meant-to-unite-europe-seems-to-be-dividing-it.html?pagewanted=all	“Η μεγάλη ειρωνεία της ιστορίας” <i>Η Καθημερινή</i> 22-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles columns 2 22/10/2011 460090	441
52	“A Greek Political Scion Undone by Economics” <i>The New York Times</i> 2011-11-07 http://www.nytimes.com/2011/11/08/world/europe/prime-minister-george-papandreou-of-greece-undone-by-economics.html? r=1&scp=1&sq=Landon%20Thomaw%20Papandreou&st=cse	“Η οικονομία ανέτρεψε τον διάδοχο μιας ελληνικής δυναστείας” <i>Η Καθημερινή</i> 09-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles columns 2 09/11/2011 462131	645
53	“The President Surrenders” <i>The New York Times</i> 2011-07-31 http://www.nytimes.com/2011/08/01/opinion/the-president-surrenders-on-debt-ceiling.html? r=2	“Η παράδοση του προέδρου Ομπάμα, καταστροφική για την οικονομία” <i>Η Καθημερινή</i> 02-08-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles economy 2 02/08/2011 451218	496
54	“Change and balance in the Saudi kingdom” <i>Washington Post</i> 2011-11-22 http://www.washingtonpost.com/opinions/change-and-balance-in-the-saudi-kingdom/2011/11/21/gIQA0b2OjN_story.html	“Η πολιτική αλλαγή στη Σαουδική Αραβία” <i>Η Καθημερινή</i> 27-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 27/11/2011 464349	806
55	“The Clock Is Ticking” <i>The New York Times</i> 2011-10-31	“Η πρόκληση του καιρού μας είναι το έλλειμμα εμπιστοσύνης σε ηγέτες και	552

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: **Η Καθημερινή 2011**

	http://www.nytimes.com/2011/11/01/opinion/01iht-edban01.html?_r=2&scp=1&sq=Ban+Ki-moon+inequality&st=cse	θεσμούς” Η Καθημερινή 01-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyagor_2_01/11/2011_461016	
56	“A hint of deterrence in U.S. drone-war strategy” <i>Washington Post</i> 2011-10-04 http://www.washingtonpost.com/opinions/a-hint-of-deterrence-in-us-drone-war-strategy/2011/10/04/gIQAeg71LL_story.html	“Η σπαζοκεφαλιά με την τρομοκρατία” Η Καθημερινή 09-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_09/10/2011_458844	727
57	“Turkey Predicts Alliance With Egypt as Regional Anchors” <i>The New York Times</i> 2011-09-19 http://www.nytimes.com/2011/09/19/world/middleeast/turkey-predicts-partnership-with-egypt-as-regional-anchors.html?pagewanted=1&sq=turkey%20and%20egypt&st=nyt&scp=1	“Η Τουρκία επιδιώκει μια στενή συνεργασία με την Αίγυπτο” Η Καθημερινή 20-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_20/09/2011_456639	473
58	“Turkey has a key role in Syria – now and in the future” <i>The Guardian</i> 2011-11-16 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/nov/16/turkey-key-role-syria?INTCMP=SRCH	“Η Τουρκία προετοιμάζεται για τη μετά Ασαντ εποχή” Η Καθημερινή 20-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_04/11/2011_461433	541
59	“Clinton talks tough on militants ahead of Pakistan trip” <i>Reuters</i> 2011-10-20 http://www.reuters.com/article/2011/10/20/us-afghanistan-usa-idUSTRE79I7B520111020	“Η Χίλαρι Κλίντον προειδοποίησε σκληρά το Πακιστάν” Η Καθημερινή 21-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_100110_21/10/2011_460000	504
60	“Cheaper broadband, PCs coming to low-income families” <i>Reuters</i> 2011-11-19 http://www.reuters.com/article/2011/11/09/usa-broadband-adoption-idUSN1E7A616P20111109	“ΗΠΑ: Κρατικές πρωτοβουλίες για αντιμετώπιση του ψηφιακού χάσματος” Η Καθημερινή 10-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathworld_1_10/11/2011_414146	329
61	“September 11 conspiracy theories continue to abound” <i>The Guardian</i> 2011-09-05 http://www.guardian.co.uk/world/2011/sep/05/september-11-conspiracy-theories	“Θεωρίες συνωμοσίας στα συντρίμια των Δίδυμων Πύργων” Η Καθημερινή 11-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_11/09/2011_455735	524
62	“Socialists brace for Resounding Loss in Spain” <i>The New York Times</i> 2011-11-18 http://www.nytimes.com/2011/11/18/world/europe/18iht-spain18.html?_r=2&scp=1&sq=Socialists%20Brace%20for%20Resounding%20Loss%20in%20Spain&st=cse	“Θύμα στον «βωμό» της κρίσης του χρέους οι Ισπανοί σοσιαλιστές” Η Καθημερινή 19-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_19/11/2011_463415	255
63	“Invisible to Tourists: Italy's Growing Poor” <i>The National Herald</i> 2011-11-03 http://www.thenationalherald.com/article/52606	“Θύματα της οικονομικής κρίσης οι νέοι στην Ιταλία” Η Καθημερινή 21-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathextra_1_21/11/2011_415094	693

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2011

64	"A society in need of rehab" <i>The Guardian</i> 2011-07-10 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/jul/10/society-in-need-of-rehab-betty-ford	"Κοινωνία με ανάγκη απεξάρτησης" <i>Η Καθημερινή</i> 17-07-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_columns_1_17/07/2011_449393	616
65	"Plunging Deep (in Pockets) to See Titanic at 100" <i>The New York Times</i> 2011-12-05 http://www.nytimes.com/2011/12/05/science/celebrating-the-titanic-at-100-by-going-to-see-it.html?_r=2&pagewanted=all	"Κρουαζιέρα στον «Τιτανικό»" <i>Η Καθημερινή</i> 06-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_06/12/2011_465145	416
66	"U.S. <u>Hones</u> Warnings to Egypt as Military Stalls Transition" <i>The New York Times</i> 2011-11-17 http://www.nytimes.com/2011/11/17/world/middleeast/us-warns-egypt-as-military-stalls-transition.html?scp=1&sq=washington+egypt&st=nyt	"Κώδων κινδύνου από Ουάσιγκτον για την Αίγυπτο" <i>Η Καθημερινή</i> 18-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_18/11/2011_463218	297
67	"Carlos Latuff: The voice of Tripoli – live from Rio" <i>The Guardian</i> 2011-08-22 http://www.guardian.co.uk/artanddesign/2011/aug/22/carlos-latuff-cartoon-arab-spring?INTCMP=SRCH	"Λατούφ, το σύμβολο εξεγερμένων" <i>Η Καθημερινή</i> 13-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_civ_2_13/11/2011_462682	777
68	"In Turmoil, Greece and Italy Deepen Euro Crisis" <i>The New York Times</i> 2011-11-08 http://www.nytimes.com/2011/11/08/world/europe/greece-and-italy-sink-under-turmoil-as-euro-crisis-widens.html?scp=2&sq=in%20turmoil%20greece%20and%20italy%20deepen&st=cse	"Μετέωροι" <i>Η Καθημερινή</i> 10-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_columns_1_10/11/2011_462261	166
69	"Nuclear powers plan weapons spending spree, report finds" <i>The Guardian</i> 2011-10-30 http://www.guardian.co.uk/world/2011/oct/30/nuclear-powers-weapons-spending-report	"Νέα εποχή πυρηνικών εξοπλισμών" <i>Η Καθημερινή</i> 1-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_1_01/11/2011_461086	440
70	"Dagestan - the most dangerous place in Europe" <i>BBC</i> 2011-11-24 http://www.bbc.co.uk/news/magazine-15824831	"Νταγκεστάν: Η πιο επικίνδυνη χώρα της Ευρώπης" <i>Η Καθημερινή</i> 24-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_kathextra_1_24/11/2011_416336	851
71	"Steve Jobs The magician" <i>The Economist</i> 2011-10-08 http://www.economist.com/node/21531529	"Ο «Μάγος» που συνδύασε συναίσθημα με τεχνολογία" <i>Η Καθημερινή</i> 09-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_09/10/2011_458855	981
72	"The covert commander in chief" <i>Washington Post</i> 2011-09-08 http://www.washingtonpost.com/opinions/the-covert-commander-in-chief/2011/09/08/gIQAAbZB8FK_story.html	"Ο μυστικός κόσμος του κ. Ομπάμα" <i>Η Καθημερινή</i> 18-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_world_2_18/09/2011_456484	815
73	"Homage to Harold Pinter" <i>The Guardian</i> 2011-08-07 http://www.guardian.co.uk/culture/2011/aug/07/john-malkovich-julian-sands-pinter	"Ο Τζον Μάλκοβιτς σκηνοθετεί ένα αφιέρωμα στον Πίντερ" <i>Η Καθημερινή</i> 21-08-2011	1038

		http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles civ 2 21/08/2011 453335	
74	“10 myths about Afghanistan” <i>The Guardian</i> 2011-09-27 http://www.guardian.co.uk/world/2011/sep/27/10-myths-about-afghanistan	“Οι δέκα «μύθοι» για το Αφγανιστάν” <i>Η Καθημερινή</i> 28-09-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathextra 1 28/09/2011 408414	1035
75	“‘Occupy’ Protest at St. Paul’s Cathedral in London Divides Church” <i>The New York Times</i> 2011-10-31 http://www.nytimes.com/2011/10/31/world/europe/occupy-protest-at-st-pauls-cathedral-splits-anglican-church.html?pagewanted=all	“Οι διαδηλωτές στον Άγιο Παύλο διχάζουν την Εκκλησία” <i>Η Καθημερινή</i> 1-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 1 01/11/2011 461088	442
76	“Naoto Kan in Japanese budget impasse” <i>BBC</i> 2011-02-23 http://www.bbc.co.uk/news/business-12540264	“Οικονομική «δαμόκλειος σπάθη» απειλεί την ιαπωνική κυβέρνηση” <i>Η Καθημερινή</i> 23-02-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathextra 1 23/02/2011 379862	467
77	“Mongolia bids to keep city cool with 'ice shield' experiment” <i>The Guardian</i> 2011-11-15 http://www.guardian.co.uk/environment/2011/nov/15/mongolia-ice-shield-geoengineering	“Πείραμα «ασπίδας πάγου» για την ψύξη της πρωτεύουσας της Μογγολίας” <i>Η Καθημερινή</i> 17-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathciv 1 17/11/2011 415252	340
78	“GOP’s loose lips sinking their covert options” <i>Washington Post</i> 2011-11-15 http://www.washingtonpost.com/opinions/gops-loose-lips-sinking-their-covert-options/2011/11/15/gIQADgLXSN_story.html	“Πολύ εμφανές για απόκρυψη” <i>Η Καθημερινή</i> 20-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 20/11/2011 463549	586
79	“Autolib: the new car-sharing scheme that could put Paris streets ahead” <i>The Guardian</i> 2011-10-02 http://www.guardian.co.uk/world/2011/oct/02/le-bluecar-car-share-scheme-paris	“Πράσινο Παρίσι με <<καθαρά>> οχήματα” <i>Η Καθημερινή</i> 17-10-2011 http://www.kathimerini.com.cy/index.php?pageaction=kath&modid=1&artid=62103	587
80	“Beyond Seizing Parks, New Paths to Influence” <i>The New York Times</i> 2011-11-15 http://www.nytimes.com/2011/11/16/nyregion/occupy-wall-street-organizers-consider-value-of-camps.html?pagewanted=all	“Προς αναζήτηση νέων στρατηγικών στόχων οι «Αγανακτισμένοι»” <i>Η Καθημερινή</i> 20-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 20/11/2011 463548	573
81	“Let us hope this circus is over” <i>The Independent</i> 2011-11-14 http://www.independent.ie/opinion/editorial/let-us-hope-this-circus-is-over-2933696.html	“Προσωρινή αναστολή” <i>Η Καθημερινή</i> 16-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles columns 2 16/11/2011 462382	172
82	“In Fog of War, Rift Widens Between U.S. and Pakistan” <i>The New York Times</i> 2011-11-28 http://www.nytimes.com/2011/11/28/world/asia/pakistan-and-united-states-bitter-allies-in-fog-of-war.html?hp	“Σε «ιστορικό χαμηλό» οι σχέσεις ΗΠΑ – Πακιστάν” <i>Η Καθημερινή</i> 04-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 04/12/2011 465040	778

83	“Egypt votes in first post-Mubarak elections” <i>BBC</i> 2011-11-28 http://www.bbc.co.uk/news/world-middle-east-15914277	“Σε κλίμα έντασης οι εκλογές στην Αίγυπτο” <i>Η Καθημερινή</i> 28-11-2011 http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathremote_1_28/11/2011_416664	214
84	“Wall Street Journal circulation scam claims senior Murdoch executive” <i>The Guardian</i> 2011-10-12 http://www.guardian.co.uk/media/2011/oct/12/wall-street-journal-andrew-langhoff	“Σκάνδαλο και με τη Wall Street Journal” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_14/10/2011_459299	532
85	“Anders Behring Breivik's calls to police are made public” <i>The Guardian</i> 2011-11-25 http://www.guardian.co.uk/world/2011/nov/25/anders-behring-breivik-calls-surrender	“Στη δημοσιότητα οι κλήσεις του Μπρέιβικ στην αστυνομία” <i>Η Καθημερινή</i> 25-11-2011 http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathremote_1_25/11/2011_416473	201
86	“Spanish royal family hit by fraud scandal” <i>The Guardian</i> 2011-12-08 http://www.guardian.co.uk/world/2011/dec/08/spanish-royal-family-hit-fraud-scandal?INTCMP=SRCH	“Στη σκιά σκανδάλου Ισπανοί γαλαζοαίματοι” <i>Η Καθημερινή</i> 10-12-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_10/12/2011_465683	440
87	“Steve Jobs, Apple co-founder, dies at 56” <i>The Guardian</i> 2011-10-06 http://www.guardian.co.uk/technology/2011/oct/06/steve-jobs-apple-cofounder-dies	“Στιβ Τζομπς, ο άνθρωπος που άλλαξε την τεχνολογία” <i>Η Καθημερινή</i> 07-10-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathfiles_1_07/10/2011_409788	624
88	“Men can't do pop any more” <i>The Guardian</i> 2011-08-02 http://www.guardian.co.uk/music/2011/aug/02/women-and-pop-music?INTCMP=SRCH	“Στις γυναίκες τα ηνία της ποπ μουσικής” <i>Η Καθημερινή</i> 22-08-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathextra_1_22/08/2011_403134	1135
89	“Euro leaders meet amid bond crisis” <i>BBC</i> 2011-11-24 http://www.bbc.co.uk/news/business-15867847	“Συνάντηση με Σαρκοζί και Μέρκελ θα έχει σήμερα ο Μάριο Μόντι” <i>Η Καθημερινή</i> 24-11-2011 http://www.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathremote_1_24/11/2011_416232	192
90	“UK Conference Seeks Cooperation on Cyberspace” <i>Reuters</i> 2011-11-01 http://www.bc4.net/uk-conference-seeks-cooperation-on-cyber-space.html	“Συνδιάσκεψη για τους «κανόνες του κυβερνοχώρου» στη Μ. Βρετανία” <i>Η Καθημερινή</i> 7-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathworld_1_01/11/2011_412712	559
91	“Cannes showed how power has shifted to Beijing” <i>The Guardian</i> 2011-11-06 http://www.guardian.co.uk/business/economics-blog/2011/nov/06/economics-us-europe-china-crisis?INTCMP=SRCH	“Το... κέντρο βάρους του πλανήτη μετακινείται προς Ανατολάς” <i>Η Καθημερινή</i> 09-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economy_2_09/11/2011_462071	660
92	“Associated Press reporters told off for tweeting” <i>BBC</i> 2011-11-17 http://www.bbc.co.uk/news/technology-15772243	“Το Associated Press επιπλήττει δημοσιογράφους που ανέβαζαν ειδήσεις πρώτα στο Twitter” <i>Η Καθημερινή</i> 18-11-2011	445

		http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathworld 1 18/11/2011 415369	
93	“More Facebook friends linked to bigger brain areas” <i>Reuters</i> 2011-10-19 http://www.reuters.com/article/2011/10/19/uk-science-facebook-idUSLNE79I02020111019	“Το Facebook μεταβάλλει τον εγκέφαλο” <i>Η Καθημερινή</i> 20-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 20/10/2011 459862	253
94	“Germany Said to Cancel Billions in Military Plane Orders” <i>The New York Times</i> 2011-11-21 http://www.nytimes.com/2011/10/21/business/global/germany-said-to-cancel-billions-in-military-plane-orders.html? r=2&scp=1&sq=Eurofighter%20Typhoon%20berlin&st=cse	“Το Βερολίνο θέλει ακύρωση συμβολαίων πολλών δισ. Ευρώ” <i>Η Καθημερινή</i> 22-10-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 22/10/2011 460175	460
95	“How the internet has all but destroyed the market for films, music and newspapers” <i>The Guardian</i> 2011-08-14 http://www.guardian.co.uk/media/2011/aug/14/robert-levine-digital-free-ride?INTCMP=SRCH	“Το Ιντερνετ απειλεί την πολιτιστική παραγωγή” <i>Η Καθημερινή</i> 04-09-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles columns 2 04/09/2011 454684	913
96	“Το πείραμα του Δαρβίνου για τα ανθρώπινα συναισθήματα αναπαράγεται χάρη στη σύγχρονη τεχνολογία” <i>BBC</i> 2011-11-09 http://www.bbc.co.uk/news/magazine-15600203	“Crowdsourcing Darwin's experiment on human emotions” <i>Η Καθημερινή</i> 09-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathciv 1 09/11/2011 414014	283
97	“Roman Abramovich admits giving bagfuls of cash to friend” <i>The Guardian</i> 2011-11-02 http://www.guardian.co.uk/world/2011/nov/02/roman-abramovich-admits-giving-cash-to-friend	“Τσάντες Αμπράμοβιτς με εκατομμύρια στον Μπερεζόφσκι” <i>Η Καθημερινή</i> 04-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 1 04/11/2011 461433	533
98	“UPDATE 2-Main union in UK pension row votes ‘yes’ to strike” <i>Reuters</i> 2011-11-03 http://www.reuters.com/article/2011/11/03/britain-unions-idUSL5E7M34MU20111103	“Υπέρ απεργίας συνδικάτο δημοσίου τομέα στη Βρετανία” <i>Η Καθημερινή</i> 04-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 04/11/2011 461434	387
99	“Students marching against tuition fees met with 'total policing' tactics” <i>The Guardian</i> 2011-11-09 http://www.guardian.co.uk/uk/2011/nov/09/student-tuition-fees-protest-policing?INTCMP=SRCH	“Υπό στενό κλοιό η πορεία των φοιτητών στο Λονδίνο” <i>Η Καθημερινή</i> 13-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles world 2 13/11/2011 462751	489
100	“Voice recognition: has it come of age?” <i>The Guardian</i> 2011-11-20 http://www.guardian.co.uk/technology/2011/nov/20/voice-recognition-apple-siri	“Φωνητική αναγνώριση – νέα εποχή στην πληροφορική;” <i>Η Καθημερινή</i> 21-11-2011 http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/ w articles kathworld 1 21/11/2011 415716	380

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2011

101	<i>"The world economy is adrift" Washington Post</i> 2011-11-03 http://www.washingtonpost.com/opinions/the-world-economy-is-adrift/2011/11/03/gIQAXpe4iM_story.html	<i>"Χωρίς κοινούς στόχους παρά την αλληλεξάρτηση" Η Καθημερινή</i> 05-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyagor_2_05/11/2011_46156_2	287
102	<i>"Power Outages From East Coast Snowstorm Top 2.3M" Baltimore.cbslocal</i> 2011-10-29 http://baltimore.cbslocal.com/2011/10/29/nearly-580000-lose-power-during-east-coast-snow/	<i>"Χωρίς ρεύμα πολιτείες των ΗΠΑ λόγω χιονοθύελλας"</i> http://portal.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_kathbreak_1_30/10/2011_412392	123
103	<i>"Who's the Decider?" The New York Times</i> 2011-11-16 http://www.nytimes.com/2011/11/16/opinion/whos-the-decider.html	<i>"Είδος εν ανεπαρκεία οι πολιτικοί ηγέτες" Η Καθημερινή</i> 17-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyagor_1_17/11/2011_46305_3	516
104	<i>"Here Comes the Sun" The New York Times</i> 2011-11-07 http://www.nytimes.com/2011/11/07/opinion/krugman-here-comes-solar-energy.html?_r=1	<i>"Ο ήλιος είναι κοντά μας, ας του ανοίξουμε την πόρτα να μπει" Η Καθημερινή</i> 08-11-2011 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyagor_2_08/11/2011_46198_1	542